

АННОТАЦИЯ

дисциплины «Передача экспрессивной функции при переводе»

Объем трудоемкости: 2 зачетные единицы (72 часа, из них – 36 часов аудиторной нагрузки; 36 часов лабораторных занятий; 35,8 часа самостоятельной работы).

Цель дисциплины:

Целью освоения дисциплины является ознакомление студентов с теорией и практическими основами художественного перевода, проблемой сохранения экспрессивности при переводе и способами ее решения.

Задачи дисциплины:

а) ознакомить студентов со спецификой художественного текста, теоретическими моделями художественного перевода и способами передачи экспрессивности;

б) сформировать у студентов навыки, необходимые для выполнения художественного перевода с сохранением экспрессивной функции, такие как:

- способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;

- способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;

- способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода;

- способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия.

Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Передача экспрессивной функции при переводе» относится к вариативной части Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана («Дисциплины по выбору Б1.В.ДВ.4»).

Для освоения дисциплины обучающиеся используют знания и умения, сформированные в ходе изучения обязательных дисциплин: «Теория перевода» и «Стилистика русского языка и культура речи», а так же дисциплины по выбору вариативной части цикла «Имплицитность в языке и речи».

Освоение данной дисциплины является основой для последующего изучения дисциплины вариативной части «Интерпретация художественного текста», написания научно-исследовательской работы и прохождения итоговой государственной аттестации.

Требования к уровню освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ПК-7, ПК-10, ПК-12, ПК-13, ПСК-3.2.

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ПК-7	способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	основы предпереводческого анализа письменного и устного текста и способы преодоления вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, прогнозируемых с помощью такого анализа	осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и устранять таковые	навыком осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
2.	ПК-10	способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода	осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода
3.	ПК-12	способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	навыком правильного использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного устного перевода
4.	ПК-13	способностью владеть основами применения сокращенной	основы применения сокращенной переводческой	применять технику сокращенной переводческой	техникой сокращенной переводческой записи и

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
		переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	и записи при выполнении устного последовательного перевода	записи при выполнении устного последовательного перевода	навыком ее применения при выполнении устного последовательного перевода
5.	ПСК-3.2	способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия	специфику устного перевода, подразумевающую межкультурное взаимодействие, потенциальные трудности и способы их преодоления	обнаруживать и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия	навыком выявления и устранения причин дискоммуникации в ситуациях устного перевода, подразумевающего межкультурное взаимодействие

Основные разделы (темы) дисциплины:

№ раздела	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Самостоятельная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Художественный перевод как искусство	4	-	-	2	2
2.	Художественный текст как единица перевода. Передача экспрессивной функции.	4	-	-	2	2
3.	Различные типы художественных текстов как объекты перевода	8	-	-	4	4
4.	Лингвистические и лингвосомиотические проблемы перевода	8	-	-	4	4
5.	Образность в тексте	8	-	-	4	4
6.	Специальные проблемы перевода в связи с жанром переводимого произведения	8	-	-	4	4
7.	Фразеологические явления	8	-	-	4	4
8.	Стилистический отбор слов при переводе	8	-	-	4	4
9.	Основные критерии оценки художественного перевода	8	-	-	4	4

10.	Передача экспрессивной функции при переводе (обобщение пройденного материала, проведение зачета)	7,8			4	3,8
	<i>Итого по дисциплине:</i>		-	-	36	35,8

Курсовые работы: не предусмотрены

Форма проведения аттестации по дисциплине: зачет

Основная литература:

1. Рыжкова-Гришина, Л. В. Художественные средства: Изобразительно-выразительные средства языка и стилистические фигуры речи: словарь [Электронный ресурс] : / Рыжкова-Л.В. Гришина, Е.Н. Гришина. — Электрон. дан. — М. : ФЛИНТА, 2015. — 337 с. — Режим доступа: URL: http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=70393.

2. Скорик, Н. В. Языковая репрезентация эмоциональной парадигмы. На материале фразеологии английского языка / Н.В. Скорик. - М. : Прометей, 2013. - 96 с. - ISBN 978-5-7042-2457-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240527>.

3. Хахалова, С. А. Метафора в аспектах языка, мышления и культуры : монография / С.А. Хахалова. - Иркутск : Иркутский государственный лингвистический университет, 2011. - 292 с. - ISBN 978-5-88267-344-3 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=95043>.

Автор(ы) РПД: Сизонова Д.Ю., ст. преподаватель каф. ТиПП

